

# Summaries

## **Onyshchenko O. The V. I. Vernads'ky National Library of Ukraine After 80 Years: Achievements and Perspectives**

On the occasion of the V. I. Vernadsky National Library's 80th anniversary, various approaches in search of ways to further develop the major Ukrainian library is explored. Its significance in the development of knowledge, culture, national spirit, the economy, and state-building is discussed. This includes the rationale for developing contemporary library science as the fundamental concept central to the forming of the National Library of Ukraine. A novel model and function of the National Library of the future, the library of the XXIth century as an information library complex center is presented. Here, all vehicles of information would be pooled, i.e. those carriers of information which have been already created and those which have yet to appear.

## **Zajchenko N., Soroka M. The Ukrainian Reference Journal: Methodology and Practice**

Journals featuring abstracts of publications have been vital to scholarly work since they aid in organizing the endless mass of available information. Abstract journals as a reference source have a long-standing history which has been profoundly affected by present day computerization.

Contemporary abstract services are becoming even more valuable especially because of their ability to facilitate searches.

Shemayeva I. The Founding of Information and Library Services in the Veterinary Medicine Branch

Both present day advances in science and the introduction of information technologies in libraries and information services have created suitable conditions for the evolution of the automated system of information - Library service in the field of the veterinary medicine. Special libraries are now transformed into information libraries centers, and their resources are integrated on the basis of a distributed database with an Internet presence.

## **Semilyet N., Hrechko H. Children Libraries: Searching for New Forms of Library Service**

Changes in a society are reflected in part by the intensity and nature of library activities. Libraries today are becoming active organizers

of societal interests instead of being conservative or passive institutions as before. In presenting possibilities for many functional roles in society, libraries interest the State and as the shape and structure of libraries develops further, some priorities can be pointed out. All these transformations are visible in the policies and activities of children's libraries.

## **Bondar N. Incunabula of the V.I. Vernads'ky National Library of Ukraine**

One of the activities of the V.I. Vernadsky National Library of Ukraine has always been directed at collecting and studying incunabula, i.e. editions of XV-XVIII cent. as defined for Eastern Europe. For this purpose a specialized department was established in the Library at its founding. Currently the Department of Incunabula and Rare Editions houses nearly 50,000 incunabula and rare books from the XV-XVIII cent. The oldest are gathered into a special collection of incunabula (490 editions or their fragments in 523 items).

The entire collection at the V.I. Vernadsky National Library of Ukraine is among the twenty largest in the World and clearly an object of special attention and national pride. It is rich in rarities and has remained of much interest for experts in different fields and for the general public.

## **Schulgina W. The Unique Collection of Early Gramophone Records of the V.I. Vernadsky National Library of Ukraine**

The richest musical treasure of our country is kept in the collection of note publications and scores of the V. I. Vernadsky National Library of Ukraine.

The museum fond of early gramophone records from the beginning of the 20th century occupies a considerable position among the unique note collections of the Library, such as those of the Rosumovskys, I.I. Havrushkevich and the manuscripts of contemporary Ukrainian and other composers. As the modern equipment available to the Library is unfit for reproduction of sound from the early gramophone records, the record collection is not maintained for service of readers, but is kept as an archive made available only for scholarly research.

# Inhalt

## **Onyschtschenko O. 80. Jahrestag der Wernadsky-Nationalbibliothek der Ukraine: Errungenschaften und Perspektiven**

Der Autor untersucht die Problemen und Wege der weiteren Entwicklung der Bibliotheken der Ukraine und ihrer Bedeutung für die Aufschwung der Geistigkeit, Wissens, Kultur, Wirtschaft, Stärkung der Staatlichkeit.

Es wird auch die Bedeutung der Grundkonzeption, die in der Formierung der Nationalbibliothek der Ukraine liegt, für die Entwicklung des gegenwärtigen Bibliothekswesens analysiert.

Man bestimmt die originelle Modelle und Aufgabe der nationalen Bibliothek der Zukunft, der Büchersammlung des XXI Jh., eines informationell-bibliothekarischen Komplexes, wo alle Informationsträger, die Menschengedanken geschafft haben, konzentriert werden.

## **Sajtschenko N., Soroka M. Ukrainische Referatzeitschrift (Methodologische und praktische Grundsätze der Ausarbeitung und Schaffung)**

Im Weltstrom der Informationsdruckschriften gehört eine wichtige

Platz den Referatzeitschriften, die eine wichtige Rolle in der Organisation des Wissenschaftlerschaffens spielt und in der Grenzlosigkeit der Information orientiert. Diese Art der Quelle hat eine alte Geschichte, aber die letzten Errungenschaften der Wissenschaft und Computerisierung haben neue Perspektiven für Referatzeitschriften eröffnet.

Die modernen Referatdienste haben auch die Recherche dieser Veröffentlichungen wesentlich erweitert.

## **Schemajewa H. Zur Schaffung des Systems der informationell-bibliothekarischen Betreuung auf dem Gebiet der Veterinärmedizin**

Der gegenwärtige Zustand der Entwicklung dieses Zweiges, die Einführung der Informationstechnologien in den Bibliotheken und Informationsdiensten haben die Schaffung des automatisierten Systems der informationell-bibliothekarischen Versorgung auf dem Gebiet der Veterinärmedizin bedingt. Diese Profilbibliotheken werden in die informationell-bibliothekarische Zentren verwandelt und ihre Ressource vereinigen sich auf dem Grund der verteilten Datenbasis mit der Widerspiegelung im Internet.

### **Burtschak O. Probleme der Bibliotheken der Ukrainischen Vereinigung der Blinden**

Unser Welt ist heute an verschiedene Art der Information reich und es wird immer schwerer in dieser Information zu orientieren und besonders kompliziert ist es für die Blinden. Die physischen Fehler machen große Problemen in diesem Prozess. Solche Information muß auch für diese Leute erreichbar sein, damit sie sich als vollwertige Menschen fühlen.

### **Bondar N. Frühdrucke der Wernadsky-Nationalbibliothek der Ukraine**

Eine wichtige Richtung der Tätigkeit der Nationalbibliothek der Ukraine ist Sammeln, Beschreibung und Lernen der Altdrücken (d.h. die Ausgaben des XV-XVIII Jh.). Am Anfang der Funktionierung der Bibliothek wurde dafür eine Fachabteilung geschaffen. Heute bewahrt diese Abteilung für Altdrucke und seltene Bücher etwa 50 Tsd. Altdrucken.

Die ältesten von ihnen werden in der Sammlung «Inkunabeln» gesammelt (523 Exemplar). Diese Sammlung gehört zu den zwanzig der grössten in der Welt und die Nationalbibliothek der Ukraine ist stolz darauf und lenkt eine große Aufmerksamkeit auf diese Sammlung.

### **Schulhina W. Unikale Sammlung der alten Schallplatten im Bestand der Wernadsky-Nationalbibliothek der Ukraine**

Im Bestand der Notensammlung der Nationalbibliothek der Ukraine wird die grösste musikalische Schatzkammer unseres Staates aufbewahrt. Zwischen unikalen Notensammlungen von Rosumowsky, Hawruschkewitsch und Handschriften der geewährigten ukrainischen Komponisten eine wichtige Platz besitzt auch der Museumsbestand der alten Schallplatten Anfang des XX Jh.

Weil die moderne Apparatur kann diese Aufzeichnung nicht wiederherstellen wird dieser Bestand für die Leserbedienung nicht benutzt und nur als wissenschaftlichen Archiv aufbewahrt.

## **Resumes des articles**

### **Onychchenko O. A l'occasion du 80-e anniversaire de la Bibliothèque Nationale Vernadsky d'Ukraine: succès et perspectives**

L'article propose des analyses détaillées, fondées sur les problèmes et les recherches liés aux voies du développement des bibliothèques d'Ukraine de l'avenir. Les bibliothèques ont considérablement contribué au relèvement du niveau de civilisation de la nation, de l'enseignement, de la culture de l'économie et aussi à la consolidation de la structure de l'Etat.

L'article analyse la question de l'importance de la conception fondamentale de la formation de la Bibliothèque Nationale d'Ukraine pour le développement de la bibliothéconomie contemporaine.

L'auteur de l'article a cherché à présenter un modèle original et la destination de la bibliothèque nationale dans le futur, qui prend pied dans le XXI-e siècle, en tant que centre bibliothéco-informatique. Les développements scientifiques et techniques ouvrent des perspectives nouvelles à l'accomplissement des missions dans le domaine de l'accès aux documents, elle aura certainement tous les supports nouveaux et d'autres technologies modernes.

### **Zaitchenko N. Soroka M., Une publication d'analyses ukrainienne (les bases méthodologiques et pratiques de l'étude et de la fondation)**

Les publications d'analyses occupent une place importante dans le monde informatisé actuel, elles tiennent un rôle marquant en influant sur l'organisation du travail de recherche du savant à l'effet de l'aider à s'orienter.

Le progrès, l'informatisation ouvrent des perspectives nouvelles aux publications d'analyses.

Leurs services d'information ont considérablement élargi les possibilités de recherches, ils aident le mieux à trouver l'information recherchée. L'article évoque les succès obtenus dans cette question.

### **Chémaéva A. De la formation d'un système de service bibliothéco-informatique dans le domaine de la médecine vétérinaire**

Le développement de la branche à l'heure actuelle, la mise en oeuvre des nouvelles technologies informatiques, l'informatisation des bibliothèques et des centres d'information ont influé sur la constitution d'un système de service bibliothéco-informatique automatisé dans le domaine de la médecine vétérinaire.

Dans l'article sont examinés les problèmes de la transformation des bibliothèques spécialisées en centres bibliothéco-informatiques,

l'unification des ressources informatiques sur les bases de données distribuées et leur introduction dans Internet.

### **Bourtschak O. Les problèmes des bibliothèques de la Société ukrainienne des aveugles (SUA)**

Le monde actuel est si informatisé qu'il est très difficile de s'y orienter et que dire des non-voyants.

Leur invalidité constitue pour eux des obstacles supplémentaires dans ce processus.

Pour qu'ils se sentent des citoyens à part entière, l'information qui leur est destinée doit être aussi accessible qu'aux autres gens.

### **Bondar N. Les incunables de la Bibliothèque Nationale Vernadsky d'Ukraine**

Collecter, constituer, classer, étudier les collections des livres anciens, rares et précieux des XV-e-XVIII-e siècles sont les tâches principales de la Bibliothèque Nationale Vernadsky d'Ukraine. Le département spécialisé de la BNVU, aujourd'hui c'est le département des livres anciens et des éditions rares, possède près de cinquante mille exemplaires de documents du XV-e au XX-e siècle dont certains remontent aux premiers temps du livre.

Parmi ces collections se trouvent notamment des incunables (490 éditions ou leurs fragments à 523 exemplaires, 362 volumes). La riche collection d'incunables de la BNVU est l'une des vingt des plus grandes collections du monde. Ces éditions font la fierté de la bibliothèque et présentent un intérêt national. On y trouve beaucoup de raretés. Le département constitue un centre d'information et de recherche en matière d'histoire du livre et met les collections à la disposition de tous les lecteurs, chercheurs de la bibliothèque.

### **Choulgina V. Une collection unique de phonogrammes anciens de la BNVU**

L'article présente une information sur l'un des plus riches trésors musicaux de notre Etat provenant de la collection de la section de musique de la BNVU.

Elle conserve outre des collections musicales uniques ayant appartenu au comte A.G. Razoumovsky et à I.I. Gavrouchkevitch et des manuscrits des oeuvres de compositeurs contemporains ukrainiens, un important et précieux fonds de phonogrammes du début du XX-e siècle.

A présent ce fonds musical n'est pas ouvert aux lecteurs l'appareillage moderne ne pouvant pas servir à reproduire leur enregistrement, mais il est conservé en tant qu'archives pouvant répondre aux besoins des recherches scientifiques.